

Involving all: Upper Primary Language and Literacy

English (with Hindi)

Commentary:

In this upper primary class, the students are translating folk songs from their home language into the school language.

Teacher: तो क्या आप चाहोगे, कि हम इन गीतों का हिन्दी में अनुवाद करें?

Students: Yes, ma'am.

Commentary:

The teacher asks her students to form groups.

Teacher: ठीक है? आँचलिक भाषा के गीतों का हम, हिन्दी भाषा में अनुवाद करेंगे।

अब, आप लोग group बनाइए, जैसे आप group में बैठते हैं। आप वैसे group बना लीजिए। group बनाइए। बुंदेलखंडी गीत है, इसका आपको अनुवाद करना है।

Commentary:

Each group is handed a different song to translate. The teacher is careful to give clear instructions.

Teacher: आप सबको गीत मिल गए हैं।

Students: Yes, ma'am.

Teacher: आपको बुंदेलखंड के दिए हैं मैंने, आपको अवधि भाषा के दिए हैं। इस side, मैंने निमाडी भाषा के गीत दिए हैं। अब आपको क्या करना है...

Commentary:

The teacher asks the groups to choose a leader to write up their translation. They have ten minutes to complete the task.

Teacher: और, चारों मिलकर अनुवाद करेंगे। और वो जो group leader है, वो लिखेगा। ठीक है? इस काम के लिए आपको, दस मिनट का समय दिया जाएगा। ठीक है?

Student 1: मांगो, मांगो हुआ अनाज।

Students: महँगा, महँगा हुआ अनाज।

Student 2: उसने कहा, सोने की औरत बना लो।

Student 3: सोने की औरत, सोने की पत्नी।

Student 4: नहीं, नहीं, इस में औरत लिखा है ना?

Student 3: सोने की औरत, बना मेरे भाई पत्नी।

Student 4: उसने ने बोला, सोने की...

Student 2: कुछ भी लिख दो।

Student 5: पराई...

Student 6: ना करियो।

Student 7: पराई...

Student 8: नहीं करना।

Student 5: नहीं करना।

Student 8: सुनी...

Student 6: ना जाए।

Student 5: नहीं जाए।

Commentary:

Notice how varied the activity is in order to engage all students in discussion, writing or singing.

Student 9: पिया वचन मान जाईयो।

Teacher: हाँ, अब जब हम अनुवाद करेंगे, तो कैसे गाएँगे इसको?

Student 9: सगे भैया...

Teacher: सगे भैया को जहर ना पिलाना; पिया वचन मान जाना।

Students: सगे भैया को जहर ना पिलाना; पिया वचन मान जाना।

Student 10: Ma'am, वचन का मतलब, मेरी बात मान जाओ।

Teacher: हाँ...

Students: सोयाबीन के है बहाल...

Student 11: सोयाबीन के क्या भाव है? गरमी से पिचके गाल... गरमी में वो इतने दुबले-पतले हो जाते हैं, भुन-भुन के, तो गाल पूरे पिचक जाते हैं।

Teacher: सारे group ने अनुवाद कर लिया?

Students: Yes, ma'am.

Commentary:

The teacher asks the groups in turn to sing the song they have translated

Teacher: उसको आपको, यहाँ आके सुनाना है। मैं बारी-बारी से, हर group को बुलाऊँगी यहाँ पे।

आपका group आयेगा?

Students: Yes, ma'am.

Teacher: चलिए, आपका group आईये, group आईये।

आप कौनसा गीत गाएँगे?

Student 12: बिदाई लोकगीत।

Commentary:

They sing the song in their home language and then in the school language.

Teacher: अच्छा, दो line आप गाएँगे - बुदेलखंड के लोकगीत की दो line - आप गाएँगे, और इसके बाद आप गाएँगे। हिन्दी में इनका अनुवाद आप करेंगे। ठीक है? चलिए, शुरू करिए।

Students 12 & 13: मोरी खबर लै रइयो, रे बाबुल। मोरी खबर लै रइयो।

Students 14 & 15: मेरी खबर लेते रहना, जी बाबुल। मेरी खबर लेते रहना।

Students 12 & 13: पकर उँगरिया सँगै चलतही...

Commentary:

Accepting and valuing students' cultures and home languages makes them feel included. Are you aware of the different languages your students speak?

What activities could you introduce to explore your students' varied backgrounds?